

СТАТЬИ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ
ОБРАЗЦЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

俄文活葉文選

合 訂 本

(26—45)

上海 真理書店 印行

1951

СТАТЬИ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ
ОБРАЗЦЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

選文彙活文範

合訂本

(26—45)

版權所有。翻印必究

譯著者 上海中國俄語學會

出版者 眞理書店

上海南京東路哈同大樓427號

電話 一五四八五

印刷者 大友印刷廠

上海柳林路112號

電話 八〇三五八

1951.6.1001-2000

СОДЕРЖАНИЕ

目 錄

- ✓26. Прыжок Нины Камневой 妮娜·康聶娃的降落
- ×27. Ленин о классовой борьбе 列寧論階級鬥爭
- ×28. Орёл и пчела · Солнце и радуга 鷹和蜜蜂 · 太陽和虹
- ✓29. Критика и самокритика 批評與自我批評
- 30. Ленин о социализме и коммунизме 列寧論社會主義
和共產主義
- 31. Субботник 星期六義務勞動
- ✓32. Наука и народ 科學和人民
- 33. Валерий Павлович Чкалов В. П. 契卡洛夫
- ✓34. Тундра 凍土地帶
- ✓35. Тайга 大森林
- ✓36. Жизнь за родину 把生命獻給祖國
- 37. Пушкин · Салют 普希庚 · 禮炮
- ✓38. Преступные акты правительства США 美國政府的
罪行
- 39. Военные преступники Дюпоны 戰犯杜邦家族
- 40. Гений рабочего класса 工人階級的天才
- 41. Письмо из Америки 美國來信
- 42. Под солнцем Сталинской Конституции 在斯大林憲
法的陽光下
- 43. Республика восставшего народа 站起來的人民共和國
- 44. Великан-землекоп · Комбайн 大挖土機 · 康拜因
- 45. На мосту 在橋上

16428



Статьи и литературные
образцы на русском языке

№ 26

издательство:

“ПРАВДА” ШАНХАЙ

18, 11, 1950 г.

俄文活葉文選

第二十六號

譯註者：上海中國俄語學會

出版者：真 理 書 店

上海河南南路中滙大樓四一五室

一九五〇年十一月十八日

Прыжок Ни́ны Ка́мневой 妮娜·康聶娃的降落

Две же́нщины высоко́ подня́лись в возду́х. Одна́ из них, Мари́я Савче́нко, управля́ла самолётом, а друго́ямолода́я де́вушка Ни́на Ка́мнева, должна́ была́ соверши́ть прыжо́к с самолёта. Самолёт кружи́л и подни́мался всё вы́ше и вы́ше. Ни́на смотре́ла вниз. Вот Моско́ва река́, вон на пло́щади трамва́и, вон от Моско́вы к дере́вне то́нкой ли́нией идёт шоссе́. Самолёт дости́г большо́й вы́соты.

Вдруг от него́ отдели́лась ма́ленькая фи́гурка и стре́мительно поле́тела вниз. Это́ была́ Ни́на Ка́мнева. Она́ проле́тела о́коло трёх ты́сяч ме́тров и тогда́ ли́шь де́рнула за ко́льцо. Пашо́ют распусти́лся, и

兩個女人高高地飛昇到空中。她們中一個，瑪利亞·薩芙卿珂，駕駛着飛機，而另一個，年青的姑娘妮娜·康聶娃，是要從飛機上實行降落。飛機盤旋而上昇着愈飛愈高。妮娜向下面俯視。那是莫斯科河，那邊是電車在廣場上，那邊是從莫斯科通到鄉下細線似的公路。飛機達到了最高處。

突然一個小點從他離開而急速地下降。這是妮娜·康聶娃。她在飛離約三千公尺時才握住環急急地拉開。降落傘張開了而開始向地上輕快地下

начался плавный спуск на землю. 降. 這次降落妮娜·康森娃打
 Этим прыжком Нина Камнева побила 破了降落傘持續降落的世界
 мировой рекорд затаяного прыжка 紀錄. 她僅只十八歲.
 с парашютом. Ей было всего 18 лет.

Примечание

註 釋

прыжок 降落

Нина Камновой 人名

две 二

женщины 女人

высоко 高

поднялся 飛上, 昇高

в 向

вздух 天空, 空氣

одна 一

из 從

них 他們

Мария Совченко 人名

управляла 操縱, 管理

самолётом 飛機

а 而

другая 另一個

молодая 年青的

девушка 小姐, 姑娘

должна 要

была 有, 是

свершила 實行

(名·陽)

Нина Камновой 的第二格. 係 прыжок 的主體

(數) две 的陰性. 在 две 後應用單數第二格.

(名·陰) женщины 的單·二.

(副)

(動·不及·完) подняться 的過·多.

(前) 後用第四格.

(名·陽·四)

(數·陰)

(前) 後用第二格.

(代) он 的多·二.

(動·不及·未完) управлять 的過·陰. 後用名詞第五格.

(名·陽) самолёт 的單·五.

(接)

(形·陰)

(形·陰)

(名·陰)

(形·陰) должна 的短·尾.

(動·不及) была 的過·陰.

(動·及·完)

прыжок 見上
 с 從
 самолёта 見上
 кружил 迂迴, 繞圈
 поднимался 昇高
 всё 越發, 更加
 выше 更高
 смотрела 看
 вниз 向下面
 вот 那兒
 Москва 莫斯科 (地名)
 река 河
 вон 那邊
 на 在……上
 площади 廣場
 трамвай 電車
 от 從
 к 向
 деревне 鄉村
 тонкой 細的
 линией 綫
 идёт 走, 通過
 шоссе 大路, 公路
 достиг 到達
 большой 大的
 высоты 高, 高度, 高處
 вдруг 突然
 него 他
 отделилась 離開, 脫離
 маленькая 小的
 фигурка 形像, 輪廓
 стремительно 急速, 迅速
 полетела 飛

(單·四) 係 совершать 的直接補語。

(前) 後用第二格。

(單·二)

(動·不及·未完) кружить 的過·陽。

(動·不及·未完) подниматься 的過·陽。

(副)

(形·比) выше 的比, выше и выше 一高再高。

(動·及·未完) смотреть 的過·陰。

(副)

(副)

(名·陰) Москва река 莫斯科河。

(名·陰)

(副)

(前) 後用第六格。

(名·陰) площадь 的單·六。

(名·陽) трамвай 的多·一。

(前) 後用第二格。

(前) 後用第三格。

(名·陰) деревня 的單·三。

(形·陰) тонкая 的單·五。

(名·陰) линия 的單·五, тонкой линией 此處用第五格, 具有副詞作用, 有“似綫樣地”之意。

(動·不及·未完) идти 的單·三。

(名·中) 係不變化名詞。

(動·不及·完) достигнуть 的過·陽, 後用名詞第二格。

(形·陰) большая 的單·二, большой высоты 有“最高處”之意。

(名·陰) высота 的單·二。

(副)

(代) он 的第二格, 因在 от (從) 之後, 係代 самолёт。

(動·不及·完) отделиться 的過·陰。

(陰·形)

(名·陰) фигура 的指小。

(副)

(動·不及·完) полететь 的過·陰。

это 這

она 她

пролетела 飛過

около 大約

трёх 三

тысяч 千

метров 公尺

тогда 那時

лишь 才

дёруха 急急地拉開

за 握住

кольцо 環

парашют 降落傘

распустился 張開

начался 開始

плавный 輕快的

спуск 下降

на 向

землю 地，地上

этим 這個

прыжком 降落

побила 打破

мировой 世界的

рекорд 記錄

затяжного 永續的，持久的

прыжка 見上

с 帶同

ей 她

было 見上

всего 僅

18 (восемнадцать)

лет 歲

(代)

(代)

(動·不及·完) пролететь 的過·陰。

(前)後用第二格。около трёх тысяч метров 係指
妮娜向下降落離飛機約三千公尺時。

(數) три 的第二格。在 три 後應用單數第二格。

(數) тысяча 的多·二。

(名·陽) метр 的多·二。因在 трёх тысяч 之後。在
數字 пять (五) 以上後面的名詞應用多數第二格。

(副)

(副)

(動·及·完) дернуть 的過·陰。

(前)後用第四格。

(名·中)

(名·陽)

(動·不及·完) распуститься 的過·陽。

(動·不及·完) начаться 的過·陽。

(形·陽)

(名·陽)

(前)後用第四格。

(名·陰) земля 的單·四。

(代) этот 的單·五。

(單·五) 係表示行為之方法。

(動·及·完) побить 的過·陰。

(形·陽)

(名·陽)

(形) затяжной 的單·二。затяжного прыжка 係
мировой рекорд 的主體。

(單·二)

(前)後用第五格。

(代) она 的三格。在表示年齡時，本身應用第三格。

(быть 的過·中)

(副)

(名·中) лето 的多·二。因在 восемнадцать 之後。
лето 表示“年齡”僅用多數。單數則用 год。但 год
與數詞及數量代名詞共用時，多數第二格亦用 лет。

Статьи и литературные образцы на русском языке

№ 27

издательство:

“ПРАВДА” ШАНХАИ

22, 11, 1950 г.

俄文活葉文選

第二十七號

譯註者：上海中國俄語學會

出版者：眞理書店

上海河南南路中滙大樓四一五室

一九五〇年十一月廿二日

Ленин о классовой борьбе

(Из статьи В. И. Ленина «Фридрих Энгельс»)
Маркс и Энгельс первые показали, что рабочий класс с его требованиями есть необходимое порождение современного экономического порядка, который вместе с буржуазией неизбежно создаёт и организует пролетариат; они показали, что не благожелательные попытки отдельных благородных личностей, а классовая борьба организованного пролетариата избавит человечество от гнетущих его теперь бедствий. Маркс и Энгельс в своих научных трудах первые разъяснили, что социализм не выдумка мечтателей, а конечная цель и необходимый результат развития производительных сил в современном обществе. Вся писанная история до сих пор была историей классовой борьбы, сменой

列寧論階級鬥爭

(錄自列寧關於恩格斯的論文)

馬克思和恩格斯最先指出，工人階級同他的要求是近代經濟制度的必然產物，近代經濟制度與資產階級共同不可避免地創造和組織着無產階級；他們指出不是個別高尚人物們的善意的企圖，而是有組織的無產階級的階級鬥爭解放了人類現在他所被壓迫的災難。馬克思和恩格斯在自己的科學著作裏最先說明了那社會主義不是空想家的虛構，而是在現代社會裏生產力發展的最後目標和必然結果。所有被寫成的歷史到現在為止是階級鬥爭的歷史，是一部份社會階級對

господства и побед одних общественных классов над другими. И это будет продолжаться до тех пор, пока не исчезнут основы классовой борьбы и классового господства — частная собственность и беспорядочное общественное производство. Интересы пролетариата требуют уничтожения этих основ, и потому против них должна быть направлена сознательная классовая борьба организованных рабочих.

一部份社會階級的統治和勝利的交替。這將要一直繼續到消滅了階級鬥爭和階級統治的基礎——私有財產和混亂的社會生產。無產階級的利益要求這些基礎的毀滅，所以有組織工人的自覺的階級鬥爭必需準對着這些基礎。

Примечание

註 釋 25

классовой 階級的
борьбе 鬥爭
из 從……裏
статья 論文

В. И. Ленин (Владимир Ильич Ленин) 符拉其米爾·伊里奇·列寧
(人名) Ленин 的第二格。

Фридрих Энгельс 弗里德利赫·恩格斯 (人名)

Маркс (Карл Маркс) 卡爾·馬克思 (人名)

первые 第一次，首先，

показал 指示

рабочий 勞動的，工人的

класс 階級

с 同

его 他的

требованиями 要求

есть 有，是

необходимое 必然的

✓ порождение 產物，出生

✓ современного 近代的

экономического 經濟的

порядка 制度，秩序

который 它，那

(形·陰) классовая 的單·六。

(名·陰) борьба 的單·六。因在 о (關於) 之後。

(前) 後用第二格。

(名·陰) статья 的單·二。

(人名) Ленин 的第二格。

Фридрих Энгельс 弗里德利赫·恩格斯 (人名)

Маркс (Карл Маркс) 卡爾·馬克思 (人名)

первые 第一次，首先，

(動·及·完) показать 的過·多

(形·陽)

(名·陽)

(前) 後用第五格。

(代)

(名·中) требования 的多·五。

(動·不及)

(形·中)

(名·中)

(形·陽) современный 的單·二。

(形·陽) экономический 的單·二。

(名·陽) порядок 的單·二。порождение 的主體。

(代) который 的單·二。

вместе с (чем, кем) 與……共同 (後用第五格)

буржуазной 資產階級 ✓

неизбежно 不可避免地 ✓

создаёт 創造

организует 組織

пролетариат 無產階級 ✓

они, 他們

благосклонные 善意的 ✓

попытки 企圖, 嘗試 ✓

отдельных 各個的 ✓

благородных 高貴的, 高尚的

личностей 人物, 個人 ✓

классовая 階級的

борьба 鬥爭

организованного 組織的

пролетариата 無產階級

избавит 救出, 解放 ✓

человечество 人類

от 從

гнетущих 壓迫的 ✓

его 他的

теперь 現在

бедствий 不幸, 災難 ✓

в 在……之內

своих 自己的

научных 科學的

трудах 著作 ✓

разъяснил 說明, 闡明

социализм 社會主義

выдумка 虛構, 空想 ✓

мечтателей 空想家

и 而

конечная 終了, 最後的

цель 目標, 目的

результат 結果

развития 發展

(名·陰) буржуазной 的單·五。

(副)

(動·及·未完) создавать 的單·三。

(動·及·未完) организовать 的單·三。

(名·陽·單·四)

(代) 係代 Маркс и Энгельс。

(形·陰) благосклонная 的多·一。

(名·陰) попытки 的多·一。

(形·陰) отдельные 的多·二。

(形·陰) благородная 的多·二。

(名·陰) личности 的多·二。попытки 的主體。

(形·陰)

(名·陰)

(形動·陽) организовать 的被形動·單·二。

(пролетариат 的單·二) 係 борьба 的主體。

(動·及·完) избавить 的未·單·三。

(名·中·單·四) 係 избавит 的直接補語。

(前) 後用第二格。

(形動) гнетущих 的形動·多·二。

(代) 係代 человечество。

(副)

(名·中) бедствий 的多·二。

(前) 後用第六格。

(代·陽) своих 的多·六。

(形·陽) научных 的多·六。

(名·陽) трудах 的多·六。

(動·及·完) разъяснить 的過·多。

(名·陽)

(名·陰)

(名·陽) мечты 的多·二。係 выдумка 的主體。

(接)

(形·陰)

(名·陰)

(名·陽)

(名·中) развития 的單·二。係 цель и результат 的主體。

производительных 生產的 (形·陰) производительная 的多·二。производительная 生產力。係 развития 的主體。

сил 力

современном 近代的

обществе 社會

(名·陰) сила 的多·二。

(современное 的單·六)

(名·中) общества 的單·六。因在 в 之後。

всѣ 所有的
писанна 被寫的
история 歷史
до сих пор 到現在
была 有了
историей 歷史

сменой 交替, 更迭
господства 支配, 統治
побед 勝利
одних 一部份的
общественных 社會的
классов 階級
над 對於
другими 別個的
это 這

будет 將有
продолжаться 繼續
до тех пор, пока... 除了..., 直到... 時為止
пока не = пока, не 並不具否定之意。

исчезнут 消失, 消滅
основы 基礎
борьбы, господства
частная 私有的

собственность 財產
беспорядочное 無秩序的, 混亂的

общественное 社會的
производство 生產

интересы 利益

требуют 要求
уничтожения 根絕, 毀滅

этих 這些的

основ 基礎

потому 因此, 所以

против 向, 對

них 他們

должна 需要

направлена 指向, 瞄準

сознательная 意識的, 自覺的

организованных 組織化的

рабочих 工人

(代·陰)

(形動·陰) писать 的被形動。

(名·陰)

(動·不及) быть 的過·陰。

(история 的單·五) 名詞與聯繫詞 быть 之過去或將來式共作賓詞時, 名詞用第一格或第五格, 表示永久與確定性的用第一格, 表示一時期與假定的用第五格。

(名·陰) смена 的單·五, = была сменой, была 省去。

(名·中) господство 的單·二, 係 сменой 的主體。

(名·陰) победа 的多·二, 係 сменой 的主體。

(代) один 的多·二。

(общественной 的多·二)

(класс 的多·二)

(前) 後用第五格。

(代) другой 的多·五, 係指另一社會階級。

(代) 係指上述的歷史

(動·不及) быть 的未·單·三。

(動·不及·未完)

(動·不及·完) исчезнуть 的未·多·三

(名·陰) основа 的多·一。

均第二格, 係 основы 的主體。

(形·陰)

(名·陰)

(形·中)

(名·中)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)

(名·陽)



Статьи и литературные
образцы на русском языке

№ 28

издательство:

“ПРАВДА” ШАНХАЙ

25, 11, 1950 г.

俄文活葉文選

第二十八號

譯註者：上海中國俄語學會

出版者：良理書店

上海河南南路中匯大樓四一五室

一九五〇年十一月廿五日

(一)

Орёл и пчела́

— Дивлюсь я на тебя, — сказал
однажды орёл пчеле. — Вечно ты
работаешь. — то соты лепишь, то на
лугу мёд по капельке с цветка со-
бираешь и в улей носишь. Целый
день ты хлопочешь, ни минуты не
отдохнёшь. И для чего всё это?

Пчела́ ответила:

— Я рада тому, что мой труд
идёт на общую пользу. Когда я
смотрю на наши соты, то думаю:
“Тут и моего мёду капелька есть”.

鷹和蜜蜂

——我對你很驚異，——

有一次鷹對蜜蜂說。——你不
斷地工作：有時建造蜂房，有時
在草原上從花裏蒐集小滴的蜜
運到蜂窩裏。你整天奔忙着，一
分鐘也沒休息。這一切是爲了
什麼？

蜜蜂回答：

——我喜歡這樣，我的勞動
有用於公共的利益。當我看到
我們的蜂房時候，就想到：『在
那兒也有我的一點一滴的蜜』。

Примечание

註 釋 8

орёл 鷹，雄✓

пчела́ 蜜蜂✓

дивлюсь 驚訝，詫異✓

я 我

на 對

тебя 你

сказал 說

однажды 一次

пчела́ 見上

(名•陽)

(名•)

(動•不及•味完) двигаться 的單•一。

(代)

(前) 後用第四格。

(代) ты 的第四格，係代 пчела́。

(動•及•完) сказать 的過•陽。

(副)

(пчела́ 的單•三) сказав 的間接補語。

вечно 不斷

ты 你

работашь 勞動, 工作

то....., то..... 有時..... 有時.....

соты 蜂房

ленишь 建造

на 在.....上

лугу 草地

мёд 蜂蜜

по 每

капельке 小滴

с 從

цветка 花

собираешь 集

в 向

улей 蜂窩

носилъ 帶, 搬運

целый 整個的, 全的

день 天

хлопочешь 奔走

ни....., не..... 無論..... 也不.....

минуты 一分鐘, 很少時間

отдохнешь 休息

для 爲

чего 甚麼

для чего 爲了什麼

всё 所有的

это 這

ответила 答

рада 喜悅

тому 這樣

мой 我的

труд 勞動

идёт 走

на 向

общую 公共的, 一般的, 全體的

пользу 利益

когда 在.....時候

смотрю 看見

(副)

(代) 係指蜜蜂。

(動·不及·未完) работать 的單·二。

(名·陽) сот 的多·四。ленишь 的直接補語。

(動·及·未完) ленишь 的單·二 係特指蜂房爲巢等。

(前) 後用第六格。

(名·陽) луг 的單·六。本字第六格係特別變化, 字尾爲了。

(名·陽·單·四) собираешь 的直接補語。

(前) 後用第三格。

(名·陰) капелька 的單·三。капля 的指小。

(前) 後用第二格。

(名·陽) цветок 的單·二。

(動·及·未完) собирать 的單·二。

(前) 後用第四格。

(名·陽·單·四)

(動·及·未完) носить 的單·二。

(形·陽)

(名·陽) целый день 整天。

(動·不及·未完) хлопотать 的單·二。

(名·陰) минуты 的單·二。係在否定詞 ни 後, 用第二格。

(動·不及·完) отдохнуть 的未·單·二。

(前) 後用第二格。

(代) что 的第二格。

(代)

(代)

(動·及·完) ответить 的過·陰。

(形·短·陰) 此字不用全尾, 後用第三格。

(代) то 的第三格。что 後之句子係補充句, 說明 рада, что 爲連接詞, 用以作爲主句與附屬句間之聯系用語, 可不必譯出。тому 則可有可無, 在主句中帶代名詞, 表示句間關係可比較明晰。

(代·陽)

(名·陽)

(動·不及·未完) идти 的單·三。идёт на “有用於...”。

(前) 後用第四格。

(形·陰) общая 的第四格。

(名·陰) польза 的單·四。

(副)

(動·不及·未完) смотреть 的單·一。

наши 我們的
думаю 想
тут и 在那裏就……
моего 我的
мёду 見上

есть 有

(代·陽) наш 的多·四。因在 на 後。
(動·及·未完) думать 的單·一。

(代·陽) мой 的單·二。

(мёд 的單·二) 凡物質名詞在定量數字之後用第二格
本句 моего мёду капелька = капелька моего
мёду。係有一定量的，所以 мёд 用第二格。再遇
若干物質名詞於表示數量時，其語尾有特別變化 (а
改爲 у, ю)，如 мёду, сахару, чаю。

(動·不及) быть 的單·三。

(二)

Солнце и радуга

(Басня)

太陽和虹

(寓言)

有一次在雨後露出了太陽，
並出現了七色的弧形虹，無論
誰都眺望着虹，所有的人讚賞
她：虹就驕傲而開始自負：她
比太陽自己更美麗。

太陽聽到了這些話就說：
“你美麗是確實的，但須知沒
有我就不會有虹了”。可是虹只
笑笑而且更驕矜。那時太陽生
氣而隱藏到烏雲的後面——於
是虹就一無所有了。

Раз после дождя выглянуло сол-
нышко, и появилась семицветная
дуга-радуга. Кто ни взглянет на
радугу, всяк ею любит. Загор-
дилась радуга да и стала хвалиться,
что она красивее самого солнца.

Услышало эти речи солнышко
и говорит: «Ты красива—правда, но
ведь без меня и радуги не бывает».
А радуга только смеется да пуще
хвалится. Тогда солнышко рассер-
дилось и спряталось за тучу, — и
радуги, как не бывало.

Примечание

註 釋

(名·中)

(名·陰)

(名·陰)

(副)

(前) 後用第二格。

(名·陽) дождя 的單·二。

(動·不及·完) выглянуть 的過·中。

(名·中) солнце 的指小。

(動·不及·完) появиться 的過·陰。

солнце 太陽

радуга 虹

басня 寓言

раз 有一次，有一天

после…… 之後

дождя 雨

выглянуло 出現，窺探

солнышко 太陽

появилась 出現

семицветная 七色

дуга 弓形, 弧形

кто 誰

взглянет 注視, 眺望

на 向

радугу 見上

всея 所有的人

ею 她

любуется 讚賞, 欣賞

загордилась 開始誇耀, 驕傲

да и 加之

стала 開始

хвалиться 矜誇, 自貢

что 就是, 即

она 她

красивее 更美麗的

самого 自己

солнца 見上

услышало 聽見

эти 這些

речи 話

говорит 說

ты 你

красива 美麗的

правда 實在, 確實

ведь 須知

без 沒有

меня 我

радуги 見上

бывает 有

только 僅

смеётся 笑

да 而且

еще 更多, 更甚

хвалится 見上

тогда 那時候

рассердился 生氣

спряталось 隱匿, 潛藏

за 向……之後面

тучу 黑雲

как 於是

не бывало 沒有了

(形・陰)

(名・陰)

(代) кто 誰... 不論誰...

(動・及・完) взглянуть 的未・單・三。

(前) 後用第四格。

(радуга 的單・四) взглянет 的直接補語。

(代)

(代) она 的第五格, 係代 радуга. 爲 любится 的直接

(動・不及・未完) любоваться 的單・三. 後名詞用第五格。

(動・不及・完) загордиться 的過・陰。

(動・不及・完) стать 的過・陰。

(動・不及・未完)

(代)

(形・陰)

(形・陰) красивая 的比。

(代) само 的單・二。

(солнца 的單・二) 因在形容詞比較級後須用第二格。

(動・及・完) услышать 的過・中。

(代・陰) эти 的多・四。

(名・陰) речи 的多・四. услышало 的直接補語。

(動・不及・未完) говорить 的單・三。

(代)

(形・短・陰) красивая 的短尾。

(副)

(小品)

(前) 後用第二格。

(代) я 的單・二。

(радуга 的單・二) 係在否定之後用第二格。

(動・不及・未完) бывает 的單・二。

(小品)

(動・不及・未完) смеяться 的單・三。

(接)

(副)

(хвалится 的單・三)

(副)

(動・不及・完) рассердиться 的過・中。

(動・不及・完) спрятаться 的過・中。

(前) 後用第四格。

(名・陰) туча 的單・四。

(接) = когда.

как не бывало 無痕跡, 好像沒有一樣。



Статьи и литературные
образцы на русском языке

№ 29

издательство:

“ПРАВДА” ШАНХАЙ

29, 11, 1950 г.

俄文活葉文選

第二十九號

譯者：上海中國俄語學會

出版者：真理書店

上海河南南路中匯大樓四一五室

一九五〇年十一月九日

Критика и самокритика

(Из доклада А. А. Жданова о журналах
«Звезда» и «Ленинград»)

批評與自我批評

(錄自 А. А. 日丹諾夫關於「星」
和「列寧格勒」雜誌的報告)

Товарищ Сталин учит нас, что, если мы хотим сохранить кадры, учить и воспитывать их, мы не должны бояться обидеть кого-либо, не должны бояться принципиальной, смелой, откровенной и объективной критики. Без критики любая организация, в том числе и литературная, может загнить. Без критики любую болезнь можно загнать вглубь и с ней труднее будет справиться. Только смелая и открытая критика помогает совершенствоваться нашим людям, побуждает их идти вперёд, преодолевать недостатки своей работы. Там, где нет критики, там укореняется затхлость и застой, там нет места движению вперёд.

斯大林同志教訓我們：假如我們想保存幹部，教育和培養他們，我們不應怕得罪誰，不應怕原則上的，大胆的，率直的和客觀的批評。沒有批評，任何組織，這中間也有文藝團體，會要開始腐化。沒有批評，可能深深地侵入任何毛病而有了毛病將更難醫治。只有大胆的和公開的批評幫助我們的人們健全，激勵他們前進，克服自己工作上的缺點。那裏沒有批評，那裏腐敗和停滯就會生根，那裏就沒有前進的餘地。

Товарищ Сталин неоднократно указывает на то, что важнейшим условием нашего развития является необходимость того, чтобы каждый советский человек подводил итог своей работы за каждый день, безбоязненно проверял бы себя, анализировал свою работу, мужественно критиковал свои недостатки и ошибки, обдумывал бы, как добиться лучших результатов своей работы и непрерывно работал бы, над своим совершенствованием.

斯大林同志再三指出，那我們發展的最重要條件所不可缺的，是每個蘇聯人要每天總結自己的工作，不怕檢查自己，分析自己的工作，有勇氣批評自己的缺點和錯誤，思考着如何努力獲得自己工作的更好成績和不斷地從事於自己的改善。

Примечание

註 釋

самокритика	自我批評	(名·陰)
критика	批判，批評	(名·陰)
смелая	勇敢的，大膽的	(形·陰)
открытая	公開的，率直的	(形·陰)
помогает	幫助	(動·不及·未完) помогать 的單·三。後名詞用第三格。
совершенствоваться	完成，改善，健全	(動·不及·未完)
нашим	我們的	(代) наш 的多·三。
людям	人們	(名·陽·多) люди 的第三格。係 помогает 的間接補語。
из	從	(前) 後用第二格。
доклада	報告	(名·陽) доклад 的單·二。
А. А. Жданова	人名	жданов 的第二格。